

Königsstädtisches Theater.

---

**MARIA,**

**La Figlia del Regimento.**

OPERA COMICA IN DUE ATTI.

Poesia del  
Sign. Saint-Georges e Bayard.

---

Musica del Maestro

Sign. Donizetti.

---

**Berlino, 1850.**

Königsstädtisches Theater.

---

**M a r i e,**  
die Tochter des Regiments.

Romische Oper in zwei Akten.

Nach dem Französischen des Saint-Georges und  
Bayard.

---

FR. NIC. MANSKOPFSCHES  
MUSIKHISTORISCHES  
MUSEUM. FRANKFURT A. M.

Musik von Donizetti.



Berlin, 1850.

*Sy hereditaria 175/245*

## **P e r s o n a g g i .**

---

**La Marchesa di Berkenfield.**

**La Duchessa di Hakentorp.**

**Sulpizio, sergente.**

**Tonio, giovine Tirolese.**

**Maria, Vivandiera.**

**Ortensio, Maestro di casa della Marchesa.**

**Un Notajo.**

**Un Caporale.**

**Un paesano.**

**Granatieri. Paesani. Cavalieri. Dame.**

**Donne. Uomini. Servidella Marchesa.**

L'azione è nella Baviera. L'epoca è del 1815;  
il secondo Atto è un anno dopo il primo.

---

## Personen.

---

Die Marquise von Berkenfeld.

Die Herzogin von Sakentorp.

Sulpiz, Sergeant.

Tonio, ein junger Tiroler.

Marie, Marktenderin.

Hortensio, Haushofmeister der Marquise.

Ein Notar.

Ein Corporal.

Ein Landmann.

Grenadiere. Landleute. Herren. Damen.

Frauen. Männer. Diener der Marquise.

Die Handlung spielt in Baiern im Jahre 1815;  
der zweite Akt ein Jahr später.

---

# **Atto Primo.**

---

## **Scena I.**

La scena rappresenta una amena campagna.

**La Marchesa, Ortensio, Uomini,  
Donne.**

**Coro.**

**Uomini.**

**Silenzio, silenzio,  
Destrezza ed ardir  
Ne vegga la Francia  
Sfidarla, e morir  
Saprem per la patria  
Da forti perir.**

# Erster Akt.

## Erste Scene.

(Freie Gegend.)

Die Marquise, Hortensio, Männer und Frauen.

Chor der Männer.

List, Kühnheit, tiefes Schweigen!  
Nings von Gefahr bedroht,  
Laßt Troß dem Feind uns zeigen,  
Und Troß dem blut'gen Tod!  
Wer für die Heimath fällt,  
Der stirbt gewiß als Held.

**Donne.**

Cielo clemente,  
Cielo possente,  
Prostrati a te  
Chidiam consiglio  
In tal periglio,  
Donne mercè.

**Ortensio.**

Su corraggio, Marchesina,  
Non è nulla, faccia cor.

**Marchesa.**

Io preveggo una rovina.  
Ci va, Ortensio, dell' onor.

**Scena II.**

**Un Paesano, e detti.**

**Paesano.**

I Francesi abandonan le montagne,  
Corraggio amici; fate cor compagne.

**Marchesa.**

Non possan eglino  
Più ritornar!

**Ortensio col Coro.**

Cantiamo, cantiamo,

Chor der Frauen.

Gott der Gnad' und Macht,  
 Dessen Auge wacht,  
 Herr, wir knie'n vor Dir;  
 Woll' uns in Gefahren  
 Deine Huld bewahren,  
 Gott, so flehen wir.

Hortensio.

Muth nur, Frau Marchese, Muth!  
 Es ist nichts, hier fließt kein Blut.

Marquise.

Ach! in solchem Kriegsgewühle  
 Setzt die Ehre auf dem Spiele.

Zweite Scene.

Ein Landmann, die Vorigen.

Landmann.

Blickt, Freunde, her, ein gutes Zeichen,  
 Habt frischen Muth, die Feinde weichen.

Marquise.

O kehrtet sie, zu Aller Glück,  
 Doch nimmermehr hierher zurück!

Hortensio und Chor.

Auf, laßt uns singen, bannet die Sorgen,



Evviva il piacer!  
 In salvo noi siamo  
 Non c'è da temer.  
 La patria salvata  
 Rinasce all'amor,  
 Escende invocata  
 La pace nel cor.  
 Cantiamo, cantiamo,  
 La la la la la.

Marchesa.

Ragazze, per pietà mi sostenete  
 Fatemi compagna, che forse questa  
 È una falsa manovra, Ortensio, Ortensio!

Ortensio.

Eccellenza, coraggio!

Marchesa.

Ah voi sapete  
 Che vittima di guerra io son già stata.

Paesani.

Voi, Signora?

Ortensio.

Sicuro, poverina,  
 Vittima e di che modo! Una sventura...

Marchesa.

Orrenda, spaventosa...

Ortensio.

Or via, si calmi,

Hoch lebe wieder Freud' und Lust;  
 Laßt singen uns, wir sind geborgen,  
 Frei wieder athmen darf die Brust.  
 Dem Vaterland ist neu beschieden  
 Der Freiheit und der Liebe Glück;  
 Der langersehnte holde Frieden  
 Kehrt ja in Herz und Haus zurück.

Marquise.

Ihr Leute habt Erbarmen, gebt mir Schutz,  
 Bleibt Alle bei mir, denn es ist vielleicht  
 Der Rückzug nur zum Schein. Hortensio!

Hortensio.

Muth, Eure Excellenz!

Marquise.

Du weißt es ja,  
 Ich bin des Krieges Opfer schon geworden.

Landleute.

Ihr, gnäd'ge Frau?

Hortensio.

Ach leider! Diese Armeitel!  
 Ein Opfer ja, und wie! Ein Mißgeschick...

Marquise.

Entsetzlich, fürchterlich!

Hortensio.

Beruhigt Euch,

Rispettabil Marchesa, i Berkenfield  
Hanno affrontato coraggiosamente  
Pericoli, disastri...

Marchesa,

Ma una donna...

Ortensio.

Ci son io...

Marchesa.

Dite un pò, come ho da farla?

Andar in Austria; o riedere al castello?

Ortensio.

Ma Eccellenza...

Marchesa.

Indagate,

Vedete, esaminate, fate presto,

Che in quel tugurio ad aspettarvi io resto.

### Scena III.

Sulpizio.

(Solo.)

Corpo d' uno Spingardo!

Che buone gambe han questi Tirolesi.

Ma son pazzi a fuggir... è pubblicata,

La pace in ogni loco, ed il Proclama

Parla chiaro abbastanza; ognun che niega

Piegarsi alla Baviera,

Si può dare alla Francia, e buona sera.

Berehrte Excellenz; denn muthig haben  
Die Berkenfeld dem Feinde Trotz geboten:  
Gefahren, Unglück...

Marquise.

Aber eine Dame.

Hortensio.

Ja freilich...

Marquise.

Gieb mir Rath, was nun beginnen?  
Nach Oestreich gehn? zurück zum Schlosse kehren?

Hortensio.

Doch, Gnädigste...

Marquise.

Forsch' nach, steh zu, ich bitte,  
Doch schnell, ich wart' auf Dich in dieser  
Hütte.

### Dritte Scene.

Sulpiz.

(Allein.)

Boz Sapperment! Blitz, Bomben und Granaten!  
Die Herr'n Tiroler haben rasche Beine;  
Doch warum fliehen diese Narren nur?  
Der Fried' ist überall ja laut verkündet,  
Und die Proclamation spricht klar genug:  
Wer sich den Baiern ungeru nur ergiebt,  
Ergebe froh sich Frankreich, wie's beliebt.

**Scena IV.**

**Maria, Sulpizio.**

**Maria.**

(da lontano.)

La la la la la la.

**Sulpizio.**

Ma chi vien? Deb! Maria la nostra figlia?  
L'onore e l'ornamento  
Del ventesimo primo reggimento.

(Maria esce.)

Eccola quà, cospetto! S'è gentile,  
Quant'è felice il reggimento,  
Che tal figlia possiede.

**Maria.**

Il reggimento mio! Ne vò superba  
È desso il di cui sincero amor vegliato,  
Sui primi anni miei.

**Sulpizio.**

Non è ver?

**Maria.**

E lui sol, che mi servi  
Da padre di famiglia, e di parenti.

**Sulpizio.**

Non è vero?

**Maria.**

Ma poi senz'adularmi  
Di fargli onore io credo.

**Vierte Scene.**

Maria, Sulpiz.

Maria.

(In der Entfernung.)

Trassera, la, la; Trassera, la, la, la.

Sulpiz.

Wer kommt denn dort? ah schaut! Marie ist da;  
Das Kind des Regiments, sein Eigenthum,  
Sein schönster Ehrenschnur, sein höchster Ruhm.

(Marie tritt auf.)

Boz Blitz, sie ist es; zum Entzücken!  
Wie glücklich ist das Regiment,  
Das sein solch eine Tochter nennt.

Marie.

Mein Regiment, mit stolzen Blicken  
Schau' ich es an, und sage mir:  
Der Kindheit Wonne gab es Dir.

Sulpiz.

Nicht wahr?

Marie.

Der Vater, Lehrer, Schützer, Freund:  
Das lebt für mich, in ihm vereint.

Sulpiz.

Nicht wahr?

Marie.

Doch ohne Schmeichelei, mir scheint,  
Ich mach' ihm Ehre auch, mein Freund.

Sulpizio.

Ah! come un' angelo d' amore!

Maria.

D' un soldato io chiudo in petto il core.  
Io viddi la luce  
Nel campo guerrier,  
È il suon del tamburro  
Mio solo piacer,  
Io corro alla gloria  
Se n' odo il rumor,  
È patria, vittoria.  
Mio grido d' onor.

Sulpizio.

E non dimeno quel desso io sono  
Che l' ho cresciuta franca così,  
Giammai Contessa, giammai Duchessa,  
Si fatti modi usare, ardi!  
Mai più, mai più oibò, mai più —  
Sortiva i suoi giorni  
Sul campo guerrier  
È il suon del tamburro  
Suo solo piacer.  
S' affretta alla gloria  
Se n' ode il rumor.  
È patria, vittoria  
Suo grido d' onor.  
O che bel giorno,

Sulpiz.

Ja, wie ein Engel, das ist klar.

Marie.

Und wie ein Soldat lieb' ich kühne That.

Auf dem Feld der Ehre

Sah ich das Licht der Welt!

Darum vor allen Dingen

Mir Trommelflang gefällt.

Der Ehre bleib' ich treu

Für immer zugewandt,

Es klingt mein Feldgeschrei:

Muth, Sieg und Vaterland!

Sulpiz.

Und ich, Sulpiz, hab' ihr gegeben

So tapf'ren und so offenen Sinn,

Nicht Gräfin und nicht Herzogin,

Wird je so kühn den Geist erheben,

Mein, Gräfin nicht, noch Herzogin.

Auf dem Feld der Ehre

Sah sie das Licht der Welt,

Darum vor allen Dingen

Ihr Trommelflang gefällt;

Der Ehre bleibt sie treu

Für immer zugewandt;

Es klingt ihr Feldgeschrei:

Muth, Sieg und Vaterland!

Welch' ein Tag, als wir Dich fanden.



Tu quel che il cielo  
Ancor fanciulla  
T'offerse a me,  
Quando il tuo pianto  
Turbò il silenzio  
Delle vedette,  
Del campo intier.

Maria.

E ognun qual padre pieno d'amor  
Me sul suo dorso portava allor.  
E della polvere la fiasca antica  
A me di culla dovè servir.  
E grato il sonno  
Scendeva allor,  
Quando il tamburro  
Facéa rumor  
Ed or che son  
Più grandicella,  
Ciascun la mano  
Porta al bonnet.

Sulpizio.

È la consegna  
E quest'omaggio,  
Ragazza bella,  
Dovuto a te.

Maria.

Sul campo ognor con voi divido  
Stragi, e feste e buon umor.

Ein verwaist'es, armes Kind:  
 Als wir Alle Dich umstanden, wie dich die  
 Väterlich für Dich gestant; wie dich die  
 Als Dein Weinen voller Schmerzen  
 Durch des Lagers Stille klang,  
 Und uns Allen aus dem Herzen  
 Eine Thrän' ins Auge drang.

Marie.

Ein Jeder trug, froh wie beim Siege,  
 Mit Vaterliebe gern mich fort;  
 Und als der weichste Schlummerort  
 Ward eure Mühe meine Wiege.  
 Wenn dann die Trommel  
 Laut lärmend klang;  
 Ward mir ihr Wirbel  
 Zum Schlafgesang;  
 Und seit ich größer  
 Nun fröhlich ward,  
 Grüßt man mich nach  
 Soldaten=Art.

Sulpiz.

Das ist die Ordre;  
 Und wohl ziemt Dir,  
 Dem schönen Mädchen,  
 Die Huld'gung hier.

Marie.

Beim Festgelag, im Schlachtgetöse,  
 Bin ich der Erste auf dem Feld.

**Sulpizio.**

Ed ai feriti facendo cor,  
Stringi la destra al vincitor.

**Maria.**

E alla tard' ora la giù in cantina  
Chi vi rincora col suo cantar?

**Sulpizio.**

In noi chi desta letizia, e ardir?  
Ah si, sei tu, non c'è che dir.

**Maria.**

Poi per dar saggio del mio talento,  
A voti unamini il reggimento  
Sua vivandiera mi nominò.

**Sulpizio.**

E ver così ti nominò.

**Maria.**

Io credo in ver  
Che alla battaglia  
Saprei cogl' altri  
Anch' io marciar.  
M' esponerei  
Alla mitraglia,  
E come voi  
Saprei pugnar.  
Vuolsi che ognuno  
Somigli al padre  
Somiglio al mio...

Sulpiz.

Da sprichst Du Muth ein dem Blessirten,  
Drückst dem die Hand, der stirbt als Held.

Marie.

Und dann, wer ist's, der bei dem Gläschen  
Euch tausend lust'ge Schnurren singt?

Sulpiz.

Das ist des Regimentes Tochter,  
Die Scherz und Schalkheit mit sich bringt.

Marie.

Um dann zu prüfen, ob auch ich  
Der Väter würdig, hat man mich  
Zur Marktenderin ernannt.

Sulpiz.

So ist's, von Alt und Jung gekannt.

Marie.

Und gält es je:  
Im Kriegsgewimmel  
Im Schlachtgetimmel,  
Zög' ich voran.  
Ich trotzte feck  
Dann den Kartätschen,  
Kühn wie ein Mann.  
Flög' ich voran,  
Und dächte dann:  
Gleich doch dem Vater  
Ein jeder Mann.

**Sulpizio.**

Somigli al suo...

A. 2.

En avant, en avant, en avant!

E la schiera in marcia v'.

Rataplan, Rataplan, ecc.

**Sulpizio.**

Ho piacer d'esser teco

Senza alcun testimonio, perchè appunto

Bisogno ho di parlati.

**Maria.**

Eccomi quà.

**Sulpizio.**

Tu vieni grande ... bella ... e necessario

È che tu ti mariti.

**Maria.**

Oh! ciò non preme.

**Sulpicio.**

Non preme? E dunque vero

Che nell'ultimo nostro accampamento

T'han sorpresa in colloquio ...

**Maria.**

Con un bel giovinotto? E vero. è vero.

**Sulpizio.**

E chi era?

**Maria.**

Un Tirolese

Gentil, garbato, a chi deggio la vita ...

Sulpiz.

Ein jeder Mann.

Beide.

En avant, en avant,

Das Regiment rückt im Sturmschritt an;

Rataplan, rataplan, rataplan.

Sulpiz.

Es ist mir lieb, mit Dir allein zu sein,  
Denn grad' hab' ich mit Dir zu reden nöthig.

Marie.

Da bin ich.

Sulpiz.

Du wird groß, schön, so wird's Zeit,

Nach einem Mann für Dich sich umzusehen.

Marie.

Das eilt nicht.

Sulpiz.

Eilt nicht? also ist es wahr?

Sie haben Dich im letzten Bivouak

Im eifrigsten Gespräche überrascht . . .

Marie.

Mit einem jungen Mann? ja das ist wahr.

Sulpiz.

Wer war es denn?

Marie.

Ein wackerer Tyroler,

Dem ich die Rettung meines Lebens danke.

**Sulpizio.**

**La vita, e come?**

**Maria.**

**Sappi, che...**

**Coro di dentro.**

**Cammina.**

**Sulpizio.**

**Cosa diavolo è stato;...**

**Cosa è questo fracasso indemoniato.**

### **Scena V.**

**Caporale, e Coro, che strascinano  
Tonio.**

**Coro.**

**Andiamo, il bravo non c'è da far**

**Tu qui venisti per esplorar.**

**Tonio.**

**Signori, piano,**

**Con buona grazia,**

**Ho buone gambe,**

**Sò camminar.**

**Maria.**

**Che mai vedo? è desso!**

**Sulpizio.**

**Conducetelo altrove.**

Sulpiz.

Des Lebens, wie?

Marie.

So wisse jetzt . . .

Chor von innen.

Marsch, fort!

Sulpiz.

Was giebt es, welch ein Teufelslärm ist dort?

### Fünfte Scene.

Die Vorigen, Corporal, Tonio, Soldaten  
vor sich her treibend.

Chor.

Frisch vorwärts, marsch Patron,  
Fort, Du bist ein Spion.

Tonio.

Sachte, sacht' Ihr Herr'n,  
Wollt hübsch höflich bleiben,  
Ich laß mich nicht treiben,  
Gehe selber gern.

Marie.

Was seh' ich, Himmel, Er!

Sulpiz.

Marsch, vorwärts, führt ihn fort.



Maria.

Fermatevi, *Signora*

È lui ...

Sulpicio. *Signora*

Davvero? Il giovin Tirolese.

Tonio.

Ah! pel mio core

Quale trasporto!

Maria.

E che vi guida a noi?

Tonio.

E mel chiedete? Non ci siete voi?

Coro.

Il briccono è uno spione,

Qui venuto ad esplorar.

Ei ci ha offesi! mai Francesi

Non si lascian soprafar.

Maria.

Deh! miei cari un solo istante,

M' ascoltate per pietà.

Coro.

È un briccone petulante

Ed a morte, si trarrà.

Maria.

— Come?

Morte, a colui che mi salvo la vita?

Coro.

Che cosa?

Marie.

Nein, halt, denn es ist Er ...

Sulpiz.

Wie? der Tyroler dort?

Tonio.

Ach, Bein zugleich und Lust  
Macht klopfen mir die Brust.

Marie.

Was führt Dich zu uns? sprich!

Tonio.

Du bist hier, und fragst mich?

Chor.

Ein Spion, ein Hochverrätther,  
Der zu nahen sich erfrecht;  
Laßt uns, denn wir sind Franzosen,  
Lieben das Soldatenrecht.

Marie.

Hört mich, hört mich, meine Lieben,  
Gönnt mir nur ein einzig Wort.

Chor.

Am Spion laßt Recht uns üben,  
Marsch, mit ihm zum Tode fort.

Marie.

Der mich gerettet, den wollt Ihr verderben?

Chor.

Wie?

**Sulpizio.**

Il vero ha detto.

**Coro.**

È un altro conto, e non morrà, cospetto.

**Maria.**

D' un precipizio in fondo

Io m' era per cader, ei m' ha salvata.

Esponendo i suoi giorni, ora volete

Ch' ei perisca?

**Caporale.**

Nò davver.

**Coro.**

Nò, davver.

**Caporale.**

Nò davver, s' ella è così.

Mio bravo camerata

Sii nostro amico.

**Tonio.**

E il voglio.

Che meglio potrò allora

Trattenermi con lei, che l' alma adòra.

**Sulpizio.**

Or via per festeggiare

Il salvator della figliuola nostra.

Beviam, trinchiam al suo liberator.

In giro il Rhum, è festa di famiglia.

Si beviam alla Baviera

Che divervà tua patria.

Sulpiz.

Ja, er hat die Wahrheit Euch gesagt.

Chor.

Das ist ein Andres, dann soll er nicht sterben.

Marie.

Jüngst glitt an eines Abgrunds Rand

Mein Fuß, es war um mich geschehen,

Da bot er rettend mir die Hand,

Und, Ihr, Ihr könnt ihn sterben sehen?

Corporal.

Wahrlich nein.

Chor.

Wahrlich nein.

Corporal.

Ist es so, wahrlich nein!

Unser Freund, unser Kam'rad,

Unser Bruder soll er sein.

Tonio.

Gern, wenn ich nur mich nahen darf Marien,

Der Theuern, ja, dann will ich mit Euch ziehen.

Sulpiz.

Ihr Väter, hent ist hier Familienfeier.

Dem Ketter unserer Tochter Ruhm und Preis,

Es lebe hoch ihr wackerer Befreier!

Der volle Becher geh' umher im Kreis.

Hoch Baiern! nehmt das Glas zur Hand,

Bald wird es ja sein Vaterland.

**Tonio.**

Ah nò giammai!  
Rompo piuttosto il mio bicchier.

**Coro.**

È pazzo!

**Tonio.**

Viva la Francia, e i nuovi amici!

**Coro.**

Alla Francia, alla Francia, coi nuovi amici!

**Sulpizio.**

Perchè la festa sia completa  
Canta, o Maria, la nostra ronda usata.  
Del reggimento è la canzon più grata.

**Coro.**

Ascoltiam, ascoltiam, silenzio!

**Ronda.**

**Maria.**

Lo dice ognun, ciascun lo sa,  
È il reggimento ch' equal non ha  
Il solo a cui  
Credenza fa  
Ogni taverno  
Della città.  
Il reggimento ch' ovanque andò  
Mariti, e amanti disanimò.

Antonio.

Ha wahrlich niemals, niemals, nein!  
 Eh' soll das Glas zerschlagen sein.

Chor.

Was sicht ihn an?

Antonio.

Es lebe Frankreich und die neuen Freunde.

Chor.

Ja, Frankreich lebe, und die neuen Freunde.

Sulpiz.

Doch uns das Fest noch zu verschönen,  
 Frisch auf, Marie, lasse Du  
 Den Regiments-Gesang ertönen.

Chor.

Still, still, wir Andern hören zu.

Rundgesang.

Marie.

Es sagt und weiß die ganze Welt  
 Vom neunundzwanzigsten Regiment,  
 Daß seines Gleichen man nicht kennt.  
 Ihm borgt gar gern, ging aus das Geld,  
 Ein jeder Wirth den besten Wein,  
 Nur ihm allein, nur ihm allein.  
 Wo nur dies Regiment erscheint,  
 Da wird ihm Gatt' und Bräut'gam feind.

Ah! ben supremo della beltà!  
Egli è là, egli è là, egli è là.  
Egli è là, proprio là, davvero  
Quel ventunesimo  
Ch' egual non ha.

Tutti.

Egli è là, ecc.

Tonio.

Evviva il ventunesimo!

Sulpizio.

Silenzio!

Maria.

Tante battaglie ei guadagnò  
Che il nostro Augusto già decretò,  
Ch' ogni soldato, se scampo avrà  
Gran maresciallo nominerà.  
Perchè egli è questo  
Il reggimento  
Più vincitore  
Più bello, attento,  
Che un sesso teme  
Che l'altro adora  
Egli è là, ecc.

Coro.

Egli è là, ecc.

Ach, welch ein Glück doch, schön zu sein!  
 Es ist nah, es ist nah, es rückt an,  
 Es ist da schon, Mann für Mann!  
 Das neunundzwanzigste Regiment,  
 Das alle Welt als brav erkennt.

Chor!

Es ist nah u. f. w.

Tonio.

Es lebe das tapferste Regiment!

Sulitz.

Still, still!

Marie.

Oft hat's gestiegen in Sturm und Schlacht,  
 Vom größten Helden kühn geführt,  
 Und wer das Leben nicht verliert,  
 Hat es zum Marschall bald gebracht.  
 Ist unser doch das Regiment,  
 Das man als sieggewohnt schon kennt,  
 Das schönste, das mit stolzem Muth  
 Für's Vaterland vergießt sein Blut,  
 Das ein Geschlecht mit Furcht erfüllt,  
 Dem Andern Liebe stets vergilt;  
 Es ist nah u. f. w.

Chor.

Es ist nah u. f. w.



**Sulpizio.**

È l'ora dell'appello, andiam figliuoli.

**Tonio.**

(Oh! se ne vanno!)

**Sulpizio.**

E tu ragazzo

Via di quà.

**Maria.**

Riman mio prigioniero,

Di lui noi rispondiamo.

**Sulpizio.**

Ma non io, briconcella, andiam, andiamo.

**Coro.**

Sprona il tamburro, incora

Il bravo militar,

Nè dell'appello all'ora

Si deve far pregar.

Ma in tempi così strani

Si vive nel piacer,

Che certo del domani

Nessun si può tener.

(Il coro, Sulpizio e Tonio partono.)

Sulpiz.

Auf Kinder, zum Appell folgt mir;  
Soldaten müssen pünktlich sein.

Tonio.

(Sie gehn!)

Sulpiz.

Jetzt Bursche, fort von hier.

Marie.

Vertraut ihn als Gefang'nen mir,  
Ich stehe wahrlich für ihn ein.

Sulpiz.

Ich, Schelmin, aber nicht, nein, nein.

Chor.

Der Trommel lautem Klang  
Folgt jeder Tapfre schnell;  
Durchglüht von Thatendrang  
Gehorcht er dem Appell.  
Froh lebt er ohne Sorgen  
In kriegsbewegter Zeit;  
Er weiß nicht, lebt er morgen,  
Drum lebt er fröhlich heut.

(Der Chor, Sulpiz und Tonio gehen ab.)

**Scena VI.**

Maria, poi Tonio.

Maria.

A viva forza l'han condotto via  
Ed io che pur volea, povero Tonio,  
Sul per vedermi, espose i giorni suoi  
A certa morte. O ciel! . . .

Tonio.

Eccomi a voi.

Maria.

Come di già . . .

Tonio.

Credean che venuto

Fossi per conversar con quei bei musì,  
Alla prima voltata gambe ajuto,  
Il sergente gridava come un' Orso.

Maria.

Mio padre.

Tonio.

(Oh diavol!) no, quell' altro appresso.

Maria.

Padre m' è pur.

Tonio.

No, il vecchio.

Maria.

È padre istesso.

### Sechste Scene.

Marie, dann Tonio.

Marie.

Sie haben mit Gewalt ihn fortgeschleppt,  
Und ich, ich wollte... Ach, der arme Tonio!  
Um mich zu sehn gab er sein Leben preis.  
O Gott! o

Tonio.

Da bin ich wieder.

Marie.

Schon zurück...

Tonio.

Die alten Eisenbärte dachten wohl,  
Hier wär' ich, um mit ihnen froh zu plaudern;  
Die Flucht ergriff ich bei der ersten Wendung,  
Der Herr Sergeant zwar brüllte wie ein Bär.

Marie.

Mein Vater!

Tonio.

(Teufel!) Nein, der Mann daneben.

Marie.

Mein Vater!

Tonio.

Nein, der Greis.

Marie.

Mein Vater also.

**Tonio.**

Dico Maria . . . fermiamoci un momento?  
Avete voi di padri un reggimento?

**Maria.**

Appunto il reggimento.

È mio padre adottivo.

**Tonio.**

Allora poi

Cambia aspetto la cosa.

**Maria.**

Perchè mai,

Dopo l'estremo addio seguirmi ancora?

**Tonio.**

Oh quest'è bella! e voi me lo chiedete,

Perchè senza voi più vivere non bramo,

Perchè non lo capite, perchè v' amo.

**Maria.**

Che? voi m'amate?

**Tonio.**

Non mel' chiedete,

Udite, udite, poi decidete.

**Maria.**

Vediam, udiam, e giudichiam.

**Tonio.**

Da quell'istante, che sul mio seno

lo vi raccolsi smarrita appieno,

L'immagin vostra, dolce, e vezzosa,

Non mi dà posa la notte e il dì.

Tonio.

Marie, o halt ein, ich bitte Dich,  
Hast Du ein Regiment von Vätern? Sprich!

Marie.

Du sagst ganz recht: es ist ein Regiment,  
Das meinen Pflegevater gern sich nennt.

Tonio.

Das ändert freilich denn die Sache sehr.

Marie.

Doch warum folgst Du, Tonio, mir hierher,  
Da wir für immer neulich uns getrennt?

Tonio.

Et herrlich! Und das kannst Du noch mich fragen?  
Weil ich das Leben nicht mehr kann ertragen,  
Wenn ich Dir fern bin; Du begreifst es nicht,  
Weil stets mein Herz: „Marie, Dich lieb' ich!“  
spricht.

Marie.

Wie, was? Du liebst mich? Tonio, Du!

Tonio.

D frage nicht, hör' nur mir zu;  
Und dann wirst selber Du entscheiden.

Marie.

Wir sehen, hören und entscheiden.

Tonio.

Seit jener Zeit, wo schreckersfüllt  
Und angstvoll Du mich hast umfassen,  
Ist keine Stunde noch vergangen,  
In der mich nicht umschwebt Dein Bild.

40  
Maria.

Ma Signor, quest'è un ricordo,  
Un ricordo, e nulla più.

Tonio.

Nò nò nò nò nò nò nò,  
Attendete, c'è di più.

Maria.

Vediam, udiam, e giudichiam.

Tonio.

Il bel soggiorno dei tempi andati,  
I mei compagni cotanto amati...  
Per voi, Maria, fin d'or lo sento  
Senza tormento potrei lasciar.

Maria.

Ma una tale indifferenza  
È colpevole davvero.

Tonio.

E finalmente da voi lontano  
Mal sopportando la vita, oimè,  
Sfidar io volli su questo piano  
La morte istessa, ma al vostro piè.

Maria.

Ah! lo so, è un martir ben crudel  
Se s'amon le persone mio Signor,  
Si conservano i giorni, hà ben capito?  
A confession si ardente  
Il misero mio cor.

Marie.

Mein Herr, das wird Erinnerung sein,  
Nichts mehr als ihre Wiederkehr.

Tonio.

Mein, nein, nein, nein, nein wahrlich nein,  
Geduld, Geduld nur, es ist mehr.

Marie.

Wir sehen, hören und entscheiden.

Tonio.

Das schöne Land, das mich geboren,  
Die Freunde meiner Jugendzeit,  
Was liebend sonst mein Herz erkoren:  
Für Dich verlaß ich's ohne Leid.

Marie.

Die Freunde flieh'n, die man erkoren?  
Mein Herr, das nenn' ich Grausamkeit!

Tonio.

Hör' weiter: fern von Dir zu weilen,  
Ist Qual mir, ärger als der Tod,  
Als mich mein Herz hieß zu Dir eilen,  
Trotzt' ich dem Tod, der mich bedroht.

Marie.

Ich weiß es, o das war nicht recht;  
Wenn man den Leuten treu ergeben,  
Schont für die Theuren man das Leben,  
Mein Herr, habt ihr verstanden? spricht!

Solch ehrlisches Geständniß  
Entreißt mir das Bekenntniß:



Consiglio più non sente,  
Che queste è vero amor.

**Tonio.**

A confession si ardente  
Il tenero suo cor  
Si mostrerà clemente  
Ai voti dell' amor.  
Ch' io v' amo, o cara, voi ben vedete  
Ed amo sol?

**Maria.**

Lo decidete.

**Tonio.**

Vediam, udiam e giudichiam.

**Maria.**

Civetta un tempo felice, e lieta  
Di niun' amente sentia pietà,  
Ma l' alma adesso turbata, inquieta  
Sa che v' è un altra felicità.

**Tonio.**

Va ben, va ben.

**Maria.**

La guerra amai,  
La squadra ostil giurai d' odiar,  
Ma son sincera, ed oggimai  
Per un di lor degg' io tremar.

**Tonio.**

Di meglio,  
In meglio...

Ich zweifle länger nicht,  
 Daß wahre Liebe spricht.

Tonio.

So ehrlichem Geständniß  
 Versagt vielleicht sie nicht,  
 Ein inniges Bekenntniß,  
 Das Liebe für mich spricht,  
 Ich liebe, Theure, Dich, siehst Du es ein?  
 Lieb' ich vergebens?

Marie.

Du sollst Richter sein.

Tonio.

Wohlan, wir sehen, hören und entscheiden.

Marie.

In Lust und Fröhlichkeit floß hin mein Leben,  
 Ich spottete der Liebenden Geschick;  
 Doch jetzt sagt mir mein Herz mit leisem Beben:  
 Es giebt noch and're Freuden, höh'res Glück.

Tonio.

O herrlich!

Marie.

Laut schwor ich den Krieg zu lieben,  
 Zu hassen stets des Feindes ganzes Heer;  
 Doch heut, von Wahrheitsliebe angetrieben,  
 Sprech ich: ich fürchte einen Feind gar sehr.

Tonio.

Noch mehr als herrlich.

**Maria.**

E in un giorno d'orror che i sensi  
Invigoriva all'olezzar d'un fior,  
Coperto io lo sentia del vostro pianto,  
Quel dolce fior, tesor, pieno d'incanto.  
Mai da quel giorno abbandonò il mio cor;  
Or decidete.

**A due.**

**A confessio ecc.**

Quest' anima è rapita,  
Nell'estasi d'amor  
Io perderò la vita,  
Ma fido  
Ma fida al tuo bel cor.

### **Scena VII.**

**Maria. Tonio. Sulpizio.**

**Sulpizio.**

Corpo d'una Spingardo, il giovinotto?  
Il Tirolese poco fa scappato?

**Tonio.**

Son di Maria lo sposo.

**Sulpizio.**

Ah disgraziato!

Maria promessa è già

Al più bravo di noi.

Marie.

An einem Tag des Schreckens — in der Klust —  
 Als neu belebte mich der Blüthen Duft:  
 Fühlt' ich die Blumen naß von Deinen Thränen,  
 An meiner Brust, erfüllt von heißem Sehnen,  
 Dieß ich seit jenem Tage still sie ruh'n;  
 Entscheide nun.

Beide.

Solch ehrliches Bekenntniß u. s. w.  
 Der Liebe hingegeben  
 Empfnd' ich Seligkeit,  
 Entschwindet auch mein Leben,  
 Dir bleibt mein Herz geweiht.

### Siebente Scene.

Marie, Tonio, Sulpiz.

Sulpiz.

Boß Sapperment, hier steht der junge Mann,  
 Der Herr Tyroler, der davon gelaufen.

Tonio.

Ich bin Marie's Bräutigam.

Sulpiz.

Ach Du Aermster!

Marie, unser Kind, ist schon verlobt  
 Dem Tapfersten von uns.

**Maria.**

Per questa volta  
**La paternità interna ha fatto errore.**

**Tonio.**

**Brava, Maria!**

**Sulpizio.**

**Silenzio!**

**Tonio.**

**No, Signore.**

**Sulpizio.**

**Uno de' nostri deve sposarla.**

**Tonio.**

**E s'io**

**Uno de' vostri diventassi?**

**Sulpizio.**

**No.**

**Maria.**

**Allora nessun'altro sposerò?**

**Tonio.**

**(So quel che deggio far.)**

**Sulpizio.**

**Per te birbante**

**Questa ragazza passa all'inimico,**

**Con fiaschetto, bagaglio, ma per Bacco!**

**L'ossa ti romperò!**

**Tonio.**

**Vedrem fra poco.**

Marie.

Für dieses Mal  
Hat sich die ganze Paterschaft geirrt.

Tonio.

Marie, brav.

Sulpiz.

Schweig! sag' ich.

Tonio.

Nein, mein Herr.

Sulpiz.

Nur Einen von den Unsern darf sie wählen.

Tonio.

Und würd' ich Einer von den Euren?

Sulpiz.

Nein.

Marie.

Dann nehm' ich sicher keinen andern!

Tonio.

(Setzt weis ich, was ich thu'.)

Sulpiz.

Um Dich, Du Schelm,  
Geht unsre Tochter jetzt zum Feinde über,  
Mit Fläschchen und Bagage — Sapperment!  
Ich breche Dir den Hals —

Tonio.

Bald zeigt es sich.

Sulpizio.

Torna, torna t'aspetto in questo loco.

(Tonio, Maria partono.)

**Scena VIII.**

Ortensio, la Marchesa, e Sulpizio.

Sulpizio.

E tu civetta... pur se n'è scappata!

La troverò...

Ortensio.

Perdono, capiatano!

Sulpizio.

Sergente! Ma per Bacco, se non sposa.

Ortensio.

Capitano!

Sulpizio.

Sergente!

Ortensio.

Sergente debbo dirvi, che...

Sulpizio.

Che cosa?

Ortensio.

Che questa donna chiede per favore...

Sulpizio.

Silenzio, tu...

Sulpiz.

Kebr wieder, hörst Du, hier erwart' ich Dich.  
(Tonio und Marie gehen ab.)

Achte Scene.

Hortensio, die Marquise, Sulpiz.

Sulpiz.

Und Du Blitzmädchen — sie lief auch davon,  
Die finde ich...

Hortensio.

Verzeihung, Capitain.

Sulpiz.

Sergeant! Poß Blitz! wenn sie sich Keinen wählt.

Hortensio.

Herr Capitain.

Sulpiz.

Sergeant.

Hortensio.

Wohl! Herr Sergeant,  
Ich soll Euch höflich sagen, daß...

Sulpiz.

Daß was?

Hortensio.

Daß diese Dame um Begünstigung bittet.

Sulpiz.

Schweig'! sag' ich, Du...



Marchesa.

Scusatemi Signore,  
Il cominciato viaggio  
Io proseguir volea, mo ritrovando  
La via piena di soldati...

Ortensio.

Intende?

Sulpizio.

Silenzio tu...

Marchesa.

Di ritornar protetta  
Da alcun de' vostri al mio castei vicino  
De' Berkenfield.

Sulpizio.

De' Berkenfield?

Marchesa.

Appunto.

Ortensio.

(Ci fosser nuovi guai!)

Sulpizio.

(Ah, qual rapperto  
Èsser vi quò fra il Capitan Roberto,  
E questo nome...)

Marchesa.

Voi Roberto dite?

Un Capitano?

Sulpizio.

Il conosceste forse?

Marquise.

Entschuldigt mich, mein Herr,  
Ich wünschte meine Reise fortzusetzen,  
Doch da die Straßen voller Truppen sind...

Hortensio.

Wünscht Frau Marquise...

Sulpiz.

Schweige, sag' ich — Du...

Marquise.

Wünsch' ich, beschützt durch Eure Tapferkeit,  
Nach meinem nahen Schloß zurückzukehren,  
Nach Berkenfeld...

Sulpiz.

Nach Berkenfeld?

Marquise.

Ganz recht...

Hortensio.

(Bringt uns das neues Unglück?)

Sulpiz.

(In Verbindung

Kann dies wohl stehn mit unserm Hauptmann  
Robert;

Und dieser Name...)

Marquise.

Robert, sagtet Ihr,  
Ein Hauptmann...

Sulpiz.

Habt Ihr ihn vielleicht gekannt?

Marchesa.

S'io lo conobbi? s'io.

In veramente nò: mia suora un giorno . . .

Sulpizio.

Dov' è, dov' è.

Marchesa.

Mori! ma da quel nodo  
Segreto, che gli univa, una figliuola  
Nacque . . .

Sulpizio.

E Maria si chiama!  
La perla, la virtù del Reggimento?

Marchesa.

Vive?

Sulpizio.

Si vive, e qui!

Marchesa.

Cielo!

Sulpizio.

Oh contento!

Marchesa.

Ma le prove?

Sulpizio.

Le prove? Ecco una lettera  
Scritta poch' ore avanti la battaglia  
Nella quale Roberto  
Per il troppo valor perdè la vita.

Marquise.

Ob ich gekannt ihn habe! nein, o nein,  
Doch meine Schwester...

Sulpiz.

Sprecht, o sprecht, wo ist sie?...

Marquise.

Sie starb! doch blieb aus der geheimen Ehe,  
Die sie mit ihm verband, noch eine Tochter!...

Sulpiz.

Die sich Marie nennt, der Stolz, die Ehre,  
Das theure Kleinod unsres Regiments.

Marquise.

Sie lebt?

Sulpiz.

Wie, ob sie lebt! Blitz, sie ist hier!

Marquise.

O Himmel!

Sulpiz.

Welch ein Glück!

Marquise.

Doch die Beweise?

Sulpiz.

Beweise? hier ein Brief, nur wenig Stunden  
Geschrieben vor der mörderischen Schlacht,  
In welcher Robert seinen Tod gefunden.  
Schon war Marie mit einem treuen Diener

Maria fra voi col servo già inviava;  
Ma una palla importuna  
Mando il servo nel mondo della Luna.

Marchesa.

Spero che questa figlia  
Sarà allevata con principi austeri!

Sulpizio.

In modi più gentili, e più squisiti.

### Scena IX.

Maria e detti.

Maria.

Parbleu! Corbleu! Mangian da parassiti...!  
Marchons, Sulpizio, a gauche, mezza girata.

Marchesa.

Sarebbe?

Sulpizio.

È lei...

Maria.

Corbleu!

Ortensio.

(Come è educata!)

Maria.

Vecchio rabbioso, andiam: già la famiglia  
Tutta chiede di noi!

In ihre Heimath, hin zu Euch gesandt,  
Da schickte diesen eine läst'ge Kugel  
In unser Aller fernes Vaterland.

Marquise.

Ich darf doch hoffen, Hauptmann Roberts Tochter  
Sei in gar strenger Sitte aufgezogen!

Sulpiz.

Das feinste ausgezeichnetste Betragen...

### Neunte Scene.

Marie, die Vorigen.

Marie.

Morbleu! corbleu! die schmausen wie Schmarozer;  
Auf, vorwärts Marsch! Sulpiz, links halbe  
Schwenkung.

Marquise.

Das wäre?...

Sulpiz.

Sie.

Marie.

Corbleu!

Hortensio.

(Gott, wie erzogen!)

Marie.

Mein Alter, laß uns gehen; die Familie  
Fragt schon nach uns.

Sulpizio.

La tua famiglia

Non è più quella.

Maria.

Come?

Sulpizio.

Nò, mia figlia.

Eccola là...

Maria.

Che... Voi?...

Sulpizio?

Marchesa.

Si! venite a questo seno

Nipote mia.

Maria.

Nipote?... io vengo meno...

Ah! Sacrebleu, sarebbe ver? Sulpizio

Un altro reggimento?...

Sulpizio.

La vita militar per te è finita:

Devi lasciarsi.

Maria.

Perder pria la vita!

Marchesa.

Ve lo commando.

Maria.

E con qual dritto?

Sulpiz.

Sie ist nicht mehr die Deine.

Marie.

Wie?

Sulpiz.

Mein, mein Kind, die Deine siehst Du hier.

Marie.

Was, Ihr! Sulpiz...

Marquise.

Sa kommt an meine Brust,

O Nichte!

Marie.

Nichte, ach, ich sink in Ohnmacht...

Ah, Sacrebleu, ist's wirklich wahr? Sulpiz!

Ein andres Regiment?

Sulpiz.

Du mußt uns lassen,

Das Kriegerleben ist für Dich zu Ende.

Marie.

Nein, eher sterben.

Marquise.

Ich befehl' es Dir.

Marie.

Und das mit welchem Recht?



Sulpizio.

Leggi...

L'ultimo voto di tuo padre è questo.

Maria.

Di mio padre... leggiam, stupida, io resto!  
Lasciar i padri miei...

Marchesa.

Partir conviene.

Sulpizio.

Sù coraggio, Maria, sarai felice.

Maria.

Sulpizio così parla.

Marchesa.

Ortensio, Ortensio,

Fate che pronti sieno  
I cavalli di posta.

Sulpizio.

E voi frattanto  
Entrate qui... tu cessa alfin dal pianto.

Marquise.

Hier kannst Du's lesen,  
Es ist der letzte Wille Deines Vaters.

Marie.

Gott! meines Vaters, ja! ich bin vernichtet,  
Verlassen meine Väter...

Marquise.

Es ist schicklich!

Sulpiz.

Faß Herz, Marie, Du wirst glücklich sein.

Marie.

So spricht Sulpiz?

Marquise.

Hortensio, komm herbei,  
Habt Acht, daß bald bereit der Wagen sei.

Sulpiz.

Hier, Frau Marquise, tretet indeß ein,  
Und Du, laß endlich doch das Weinen sein.

## Scena X.

(S' ode suono di Tamburro.)

### Coro.

Rataplan, Rataplan,  
Se il gentil fragor  
Del tamburro animator  
Ne domanda con amor,  
Sul momento ogni cor  
Non si sa frenar  
Anela a guerregiar,  
E l'ostè a debellar.  
Viva la guerra co' mali suoi  
E la vittoria, il saeheggiar,  
Viva la morte ch'ognun di noi  
Nelle battaglie corre a sfidar.

### Caporale.

Ma chi arriva? vè vè quel giovinotto  
Che fra noi questa mane capitato,  
Bravo da galantuom, si fè soldato.

## Zehnte Scene.

(Man hört Trommelschlag.)

Chor.

Rataplan, rataplan,  
Wenn der Trommelschall  
Wirbelnd ruft uns All,  
Dann fühlt Jedermann  
In der tapfern Brust  
Heiße Kampfeslust,  
Und er stürzt voran,  
Auf den Feind alsdann.  
Hoch lebe der Krieg und all seine Macht!  
Hoch lebe der Sieg und die Beute!  
Hoch lebe der Tod in der blutigen Schlacht!  
Der Tapf're heut Trotz ihm im Streite.

Corporal.

Schau, schau, wer kommt denn da so fröhlich an?  
Et Sapperment, derselbe junge Mann,  
Der diesen Morgen uns so keck genacht.  
Brav, als ein Ehrenmann ward er Soldat.

— 62 —

**Scena XI.**

**Tonio, Caporale e Coro.**

**Tonio.**

Amici miei, che allegro giorno,  
Le vostre insegne io seguirò;  
Sol per amore a voi ritorno  
E un grand eroe diventerò.  
Ah sì, colei ond' io sospiro  
Ebbe pietade del mio martiro,  
E questa speme desiata ognor  
Altera i sensi, ed il mio cor.

**Coro.**

Ma cosa diavolo sei to impazzito?  
Di Maria forse sei tu invaghito?

**Tonio.**

Amo, e in voi soli confida il cor,  
A voi mi volgo suo genitor;  
Che un matrimonio non si può stringere  
Senza il paterno util favor.

**Coro.**

Un' inimico s' è stabilito  
La figlia nostra non prenderà.  
Le si conviene miglior partito  
E a noi suo padre non mancherà.

**Filfte Scene.**

Tonio, Corporal und Chor.

Tonio.

Ich trete unter Eure Fahnen,  
 Ha, welch' ein hoher Tag für mich!  
 Führt Liebe auf des Ruhmes Bahnen,  
 Ja, wahrlich! dann ein Held werd' ich.  
 O möchte Sie, die mir so theuer,  
 Doch lindern meiner Liebe Schmerz!  
 Ha! flammender Begeisterung Feuer  
 Strömt diese Hoffnung mir in's Herz!

Chor.

Bist närrisch, Du! Sag', was es giebt.  
 Hast in Marie Du Dich verliebt?

Tonio.

Ich liebe, ja, aus Herzens Grunde,  
 Ihr Väter hört geneigt mich an,  
 Sonst kommt es nicht zum Ehebunde,  
 Denn Ihr nur wählt der Tochter Mann.

Chor.

Ein Feind will unser Kind erbeuten,  
 Doch er erringt Marien nicht,  
 Ein besser Loos ihr zu bereiten,  
 Heißcht unsre treue Vaterpflicht.

**Tonio.**

**È risoluto?**

**Caporale.**

**Risolutissimo;**

**Fra qui del reggimento**

**Lo sposo sceglierà.**

**Tonio.**

**Per fare un tal contratto**

**Soldatò mi son fatto**

**E sposa mia sarà.**

**Caporale e Coro.**

**Sciocco va là.**

**Tonio.**

**Voi suo padre m' ascoltate,**

**Per pietà m' udite qua**

**Amo, e riamato sono.**

**Coro.**

**Eh! via non è possibile!**

**Tonio.**

**Lo giuro per mia fè.**

**Coro.**

**Da dubitar non c' è.**

**Che scena, che imbroglio!**

**(Che caso impensato!**

**Ma s' egli è riamato**

**Sposarla dovrà.)**

Tonio.

Ist das entschieden?

Corporal.

Fest entschieden;

Nur einem soll sie werden

Aus unserm Regiment.

Tonio.

Dann ist sie also mein,

Deshalb ward ich Soldat,

Und Euer Kamerad.

Corporal, Chor.

Geh, Thor, es kann nicht sein.

Tonio.

Ihr Väter, hört mich an;

Der sich ihr Herz gewann,

Ich bin es, ich allein.

Chor.

Das kann nicht Wahrheit sein.

Tonio.

Ich kann's auf Ehre schwören.

Chor.

Ach! den Schwur muß man ehren.

(Welch ungewohnte Sorge

Macht uns der junge Fant;

Doch schenkt Marie ihm Liebe,

Empfang' er ihre Hand.)



**Tonio.**

**Ebben?**

**Caporale.**

Se il ver, non menti, umani siamo,  
E in isposa Maria ti promettiamo.

**Tonio.**

Qual destino, qual favor!  
La sua mano, ed il suo cor!  
Ah finito è il mio penar  
Son marito militar.

**Coro.**

Ella t' ama, dici il ver?  
Se così ò l' ha da sposar.

**Tonio.**

Suo padre me l' accorda! è sposa mia.

## **Scena XII.**

**La Marchesa, Maria, Sulpizio,  
Ortensio. I detti.**

**Sulpizio.**

Altro che sposa! ritrovò una Zia  
Che la porta con se.

**Coro.**

Chi? nostra figlia!

**Portarla via!**

Tonio.

Nun? spricht!

Corporal.

Sagst Du die Wahrheit:

So knüpft der Ehe Band.

Tonio.

O beneidenswerth' Geschick!

Meine Marie, Welch' ein Glück!

Ihre Hand mein, und ihr Herz,

Ja, da schwindet jeder Schmerz.

Chor.

Liebt sie Dich, ist's wirklich wahr!

Dann marsch' vorwärts zum Altar.

Tonio.

Sie wird mein Weib! Ihr Vater willigt ein.

**Zwölfte Scene.**

Die Marquise, Marie, Sulpiz, Hortensto, die Vorigen.

Sulpiz.

Ohol das könnte doch ein Andres sein;

Denn eine Tante hat Marie gefunden,

Die nimmt sie mit sich fort.

Chor.

Wen? Unsre Tochter!

Uns rauben?

**Tonio.**

Possibile mio bene?

Oibò non sarà ver!

**Maria.**

Parter conviene!

Convien partir, o miei compagni d'arme,  
E d'ora in poi lontan da voi fuggir,  
Ma per pietà celate a me quel pianto  
Ah! il vostro cor per me e supremo incanto!

**Tonio, Sulpizio, Caporale.**

Ah già vacilla  
La mia costanza,  
La mia speranza  
Sen va con te.

**Maria.**

Convien partir, addio! voi che l'amore  
Sin dai prim'anni a me destaste in cor,  
E meco divideste e gioje, e affanni;  
Il mio felice stato  
È in beni, è in or mutato! Addio!

**Sulpizio, Caporale, Coro.**

Perchè rapirnela?  
Partir perchè?

**Tonio.**

Ah tolga il ciel  
Che ver ciò sia!

Resta Maria,  
Resta per me.

Tonio.

Sag', ist's wirklich wahr, mein Leben?  
Unmöglich, nein!

Marie.

Ich darf nicht widerstreben.  
Ja, von Euch scheid' ich, meine Waffenbrüder,  
Von Euch trennt mich auf immer das Geschick;  
Habt Mitleid, schlagt die Augen nieder,  
Euch lieben, ehren, bleibt mein höchstes Glück.

Tonio, Sulpiz, Corporal.

O Theure, scheid

Doch nicht von hier,  
mir.

Muth, Hoffnung, Freude  
Entflieh'n mit Dir.

Marie.

Lebt wohl, Ihr Alle, die in bess'ren Tagen,  
Mich Liebe lehrtet, und sie mir geweiht,  
Die Lust und Leid getreu mit mir getragen:  
Sie ist für mich dahin, die schöne Zeit,  
Ach, Euch und ihr muß Lebewohl ich sagen.

Sulpiz, Corporal, Chor.

Warum sie denn verlieren?

Warum sie uns entführen?

Tonio.

Der Himmel verhüte,

Daß wahr dies sei:

Bleib' hier, o Marie,

Bleibe mir treu.

Se andate io quà non resto in fede mia.

Sulpizio.

Tu sei ingaggiato, e andar non puoi più via.

Maria.

Tonio!

Tonio.

Mi dolce amore!

Maria.

Da lui partirmi? ah che non so pensarlo!

Perderlo adesso, or che dovea sposarlo!

Ah! questo colpo mancava al mio cor!

Maria. Tonio.

Ogni mia speme

Mi toglie il ciel

Se a me vien tolto

Quel cor fedel

Amarl }<sup>a</sup> e pederl }<sup>a</sup>  
          }<sub>o</sub>                    }<sub>o</sub>

Dunque dovrò,

A duol sì barbaro

Non reggerò.

Sulpizio, Caporale, Coro.

Oh affanno, oh tormento

Partire dovrà!

E il diavol quella vecchia

Con se non porterà?

Wenn Du gehst, bleib ich wahrlich auch nicht hier!

Sulpiz: O es bedingt es!

Du bleibst, Soldatenpflicht befehlt es Dir!

Marie.

Mein Tonio!

Tonio.

Theure!

Marie.

Mich von Dir zu trennen,  
O der Gedanke weckt zu herben Schmerz,  
Jetzt, da ich meinen Gatten Dich darf nennen;  
Ach, dieser Schlag erschüttert tief mein Herz.

Marie, Tonio.

Ja, jede Hoffnung ist für mich verloren,  
Wenn mir entrissen wird Dein treues Herz;  
Dich soll ich meiden, den ich mir erkoren,  
Wie könnt ich widerstehen solchem Schmerz.

Sulpiz, Corporal, Chor.

Sie muß fort! zurück zu halten  
Unsre Thräne fällt uns schwer;  
Ei, zum Teufel mit der Alten,  
Führte er sie doch hierher.

**In ogni cimento,**  
**Sul campo d'onor**  
**Un'angiol fu di pace**  
**Pel Reggimento ognor.**

**Maria.**

**Amici miei, vi dò l'estremo addio,**  
**Pietro? ... la mandammi la tua, Mattio!**  
**E tu vecchio Tommaso ...**

**Marchesa.**

**Ah qual orror!**

**Maria.**

**Che tante cure a me porgesti, addio!**  
**M'abbraccia, o buon Sulpizio, amici, addio.**

**Sulpizio, Caporale, Coro.**

**Ma cospetto è nostra figlia,**  
**E suo padre ognor l'amò.**

**Tonio.**

**A te sempre anima mia,**  
**Io fedel mi serberò.**

**Maria.**

**Tonio, non ti scordor,**  
**Non ti scordar di me.**

**Marchesa.**

**Andiam, Maria**

**La posta è pronta, vien, partiam, Maria.**

Wo Gefahr uns trat entgegen,  
Im Gemüth der heißen Schlacht,  
Hat Marie stets Heil und Segen  
Unserm Regiment gebracht.

Marie.

Lebt wohl denn Freunde! reicht die Hand mir, Franz,  
Matthias, Peter, Du mein alter Hans!...

Marquise.

O Gräuel!

Marie.

Der in meiner Kindheit Tagen  
So zärtlich Sorge stets für mich getragen;  
Umarme mich, Sulpiz, dann fort geschwind.

Sulpiz, Corporal, Chor.

Blitz Element, sie ist ja unser Kind,  
Und war dem Vater immer treu gesinnt.

Tonio.

Marie, Du mein Leben,  
Ich bin und bleibe Dein.

Marie.

Mein Tonio, theurer Tonio,  
O denke, denke mein.

Marquise.

Auf, auf, Marie, wir dürfen nicht mehr weilen,  
Die Post harret unsrer längst, fort, laß uns eilen.



Sulpizio. **Cono.**

Vada al diavol' quell' arpia  
E con lei chi la porto!

Sulpizio.

Portez! armes!

(Fine dell' atto primo.)

Sulpiz. Chor.

Zum Teufel denn mit dieser bösen Sieben,  
Und mit ihr jeder, der sie hergetrieben.

Sulpiz.

Portez! armes!

(Ende des ersten Aktes.)

ACTE DEUXIEME

SCÈNE PREMIÈRE

LE COMTE DE SULLY, LE MARQUIS DE MONTAIGNAC

LE COMTE DE SULLY

Montaignac, quel plaisir de vous voir!

Montaignac, quel plaisir de vous voir!

Montaignac, quel plaisir de vous voir!

LE MARQUIS DE MONTAIGNAC

Sully, quel plaisir de vous voir!

Sully, quel plaisir de vous voir!

Sully, quel plaisir de vous voir!

Sully, quel plaisir de vous voir!

Sully, quel plaisir de vous voir!

## **Atto Secondo.**

---

### **Scena I.**

L' Interno del Palazzo della Marchesa.)

**Ortensio, Sulpizio, Maria.**

**Ortensio.**

Ecco le carte, cho il notaro in via,  
Il Duca e la sua madre,  
Per lei saranno qui, feste, allegria!...

**Sulpizio.**

Povera figlia! Non ho più coraggio  
Di vederla soffrir; già da quattr' ore  
Levan storpiando i piedi, perchè impari  
Il minuetto... e questa abituata  
A saltare con noi liberamente,

## Zweiter Akt.

### Erste Scene.

(Das Innere des Schlosses der Marquise.)

Hortensio, Sulpiz, Marie.

Hortensio.

Hier die Papiere, vom Notar gesandt;  
Wir werden viele Freudenfeste feiern,  
Des Herzogs Mutter und ihm selbst zu Ehren.

Sulpiz.

Das arme Kind! mir ist der Muth vergangen,  
Marie gequält zu sehn: schon seit vier Stunden  
Verdreh'n sie unbarmherzig ihr die Füße,  
Damit sie Menuett noch tanzen lerne!  
Sie, nur gewöhnt mit uns herum zu springen!

Piange, e ripete! non ne faccio niente!  
Vestita da gran Dama...

**Maria.**

(esce.)

**Oh mio Sulpizio!**

Io non ne posso più, vonno amazzarmi,  
Ma tel dissi, e il ripeto schiattamente,  
Hanno un bel dir:

**A due.**

Non ne faremo niente  
Non ne faremo niente.

**Maria.**

Io Tonio voglio, e non Baroni, o Duchi!

**Sulpizio.**

Retrocedere adesso? ... a cosa fatta? ...  
Figliuola, sei tu matta?

**Maria.**

Tonio per me si le soldato ed io ....

**Sulpizio.**

Tutto questo va ben; ma non ignori  
Ch' ambo fummo feriti; ed or nemmeno  
Saper possiamo, dove il Reggimento  
Si ritrovi ... ohimè la zia ...

**Maria.**

**Che importa?**

**Sulpizio.**

**Zitti! ... Misericordia? Che toilette!**

Mit Thränen ruft sie: nein, es wird nichts d'raus.  
Geschmückt wie eine Dame.

Marie.

(Eintretend.)

Ach, Sulpiz!

Man bringt mich um, ich hält' es nicht mehr aus.  
Ich sagte Dir, und wiederhol' es offen,  
Du kennst das Sprichwort ja:

Marie und Sulpiz.

Es wird nichts draus.

Marie.

Ich will nur meinen Tonio, keinen Herzog.

Sulpiz.

Zurückgeh'n, jetzt! Nach abgeschloss'ner Sache?  
Zu welchem Zweck? Kind, sage bist Du närrisch?

Marie.

Ach! Tonio ward um mich Soldat, und ich..

Sulpiz.

Ganz gut! ganz gut! allein Du hörtest ja,  
Daß er und ich zugleich verwundet wurden.  
Nun aber wissen wir jetzt nicht einmal,  
Wo unser Regiment zu finden ist.  
O weh, die Tante!

Marie.

Und was kann das schaden?

Sulpiz.

Still! Blitz, wie aufgepußt, sind Ihre Gnaden.

**Scena II.****La Marchesa e detti.****Marchesa.****La romanza in questione è ritrovata****È' cosa prelibata...****Venere scende...****Sulpizio.****(È monta il mal umore.)****Marchesa.****Che dite?****Sulpizio.****Io? nulla affatto...****Marchesa.****Venere scende fra la notte opaca****Per vedere colui che amor le ispira.****Musica del maestro Caffariello.****Marchesa.****Sulpizio senti?****Sulpizio.****Oh bello!****Marchesa.****Ebben Maria stupida resti? andiamo...****Voi zitto... tu sta attenta. Incominciamo.**

## Zweite Scene.

Die Marquise, die Vorleser.

Marquise.

Ich habe die Romanze aufgefunden,  
O schön! da heißt es: Venus steigt herab...

Sulpiz.

(Bei Seite.)

Und üble Laun' hinauf.

Marquise.

Was sagt Ihr?

Sulpiz.

Nichts.

Marquise.

Hört! Venus steigt herab, in dunkler Nacht,  
Um ihn zu seh'n, der Lieb' ihr eingestößt.  
Musik vom Meister Casarellio.

Marie.

Hörst Du, Sulpiz?

Sulpiz.

O herrlich in der That!

Marquise.

Und Du, Marie, bleibst ungerührt? Doch weiter.  
(Zu Sulpiz.)

Seid still! Hübsch aufmerksam, mein Kind, fang an.



Maria.

Sorgeva il di del bosco in Seno  
E Vener bella scendeva del ciel.

Sulpizio.

Il nostro canto  
Era più bel.

Maria.

Correva in tal soggiorno ameno  
Sull' orme amiche del suo fedel.

Sulpizio.

Rataplan, rataplan, rataplan  
E il battaglion in marcia va.

Maria.

Rataplan ecc.

Marchesa.

Che sento mai?

Maria.

Perdon, perdon  
M' ero distratta.

Sulpizio.

Era distratta  
Perdon, perdon.

Marchesa.

Va ben, va ben  
Ricominciam.

Es senkte sich der Tag auf Wald und Fluren,  
Da stieg vom Himmel Venus' Huldgestalt.

Sulpiz.

Gelt, unser Gesang  
Hatte bess'ren Klang.

Marie.

Sie suchte auf des Heißgeliebten Spuren,  
In diesem anmuthsreichen Aufenthalt.

Sulpiz.

Kataplan, Kataplan, Kataplan,  
Das Bataillon rückt im Sturmschritt an.

Marie.

Kataplan u. s. w.

Marquise.

Was nur hör ich? Wie?  
Welche Melodie!

Marie.

Verzeiht, verzeiht.  
Ich war zerstreut.

Sulpiz.

Sie war zerstreut,  
Verzeiht, verzeiht.

Marquise.

Schon gut; wohlan.  
Fang' wieder an.

Maria.

È questo amante a cui Ciprigna  
Do nava il premio del suo valor,  
Il più gentile della città, della beltà.

Sulpizio.

Della beltà, o ben supremo.

Maria.

Della beltà, o ben supremo.

A due.

Egli è là, egli è là  
È là, proprio là  
Il reggimento  
Che egual non ha ...

Marchesa.

Quale orror, che dicon essi?  
Andiamo avanti; zitti là.

Maria.

Sià pur così  
Ma non c'è caso,  
Non c'entra qui.  
Vener scorgendo tanto vezzosa  
L'eco del monte e della ... valle,  
Di Filomena l'ansia gelosa  
Ripeteranno col suon d'amor  
I sospiri d'amor. —

Marchesa.

Oh nipote! Sospiriam come lei.

Marie.

Und Er dem Cypria allein  
Des Muthes Preis beschrieben hat,  
Der Schönste... Schönste in der Stadt.

Sulpiz.

Ha, welch ein Glück doch, schön zu sein!

Marie.

Ha, welch ein Glück doch, schön zu sein!

Marie, Sulpiz.

Es ist nah, es ist nah, es rückt an;  
Es ist da schon Mann für Mann;  
Das neunundzwanzigste Regiment,  
Das seines Gleichen nirgend kennt.

Marquise.

Welch ein Gräu'l! was sagen sie?  
Still! singe weiter jetzt, Marie.

Marie.

Ja, ja, es sei;

Mir einerlei,

Doch fass' ich's nie.

Und da sie Cypria so reizend schauen,  
So wiederholt sich der Berge Wiederhall,  
Das Echo rings umher in Thal und Auen,  
Und still von Neid erfüllt die Nachtigall  
Fortan mit jedem leisen Liebesklang  
Auch treuer Liebe Seufzer — sehnsuchtsbang.

Marquise.

O Michte, seufzen wir wie sie!

**Sulpizio.**

Preferisco a quei sospiri  
D' un tamburro il bel rumor.

**Maria.**

Ah davvero io rinuncio;  
Almeno al reggimento  
Più facil era il canto.

**Marchesa.**

Oh ciel! che sento!

Ah qual risposta!

**Sulpizio, Maria.**

En avant

Così la schiera in marcia va.

**Marchesa.**

Qual orror! possibil mai!

Qual orror avvilupare

Ad un canto sì gentile

La canzon d' un militar.

(La Marchesa e Maria partono.)

**Scena III.**

**Ortensio, Sulpizio.**

**Ortensio.**

Giusto voi granatier.

Bah! dem Geseufze zieht mein Ohr  
Den munt'ren Schall der Trommel vor.

Marie.

Genug, umsonst ist meine Müh';  
Viel leichter ward mir der Gesang,  
Der froh bei'm Regiment erlang.

Marquise.

Gott, welche Antwort!

Sulpiz, Marie.

En avant!

So rückt die Schaar im Sturmschritt an.

Marquise.

Ist es denn möglich! unsäglich  
Ist diese Qual, ganz unerträglich;  
In solches süßen Liedes Klang  
Verwickeln den Soldaten-Gang!

(Die Marquise und Marie gehen ab.)

Dritte Scene.

Hortensio, Sulpiz.

Hortensio.

Schön, daß Ihr g'rad es seid, Herr Grenadier.

**Sulpizio.**

Cos' è accaduto?

**Ortensio.**

C' è abbasso un Militar, un di quei grossi!  
Ha uno Spallino d' or.

**Sulpizio.**

Uno Spallino?

Cospetto! fosse lui? ci vorria questa  
Che guazzabuglio allora e che tempesta!

**Ortensio.**

Un Giorno, o l' altro, ed esser dee pur bello  
Dee cangiarsi in quartier tutto il castello.

(Ortensio e Sulpizio partono.)

#### **Scena IV.**

Maria, poi i Soldati.

**Maria.**

Deciso è dunque, cangerà il mio fato!  
Nè a proteggermi alcun è qui spronato.  
Me sedurre han creduto, ma invano  
Coi tesori, ed un vuoto splendor.  
Tacer deggio il mio duol più che umano,  
E di speme sol pascere il cor  
Sotto i nastri, i gioielli, e le trine  
De' miei mali a ciascun fò mister.

Sulpiz.

Was giebt's?

Hortensio.

Da unten steht ein Offizier,  
Der frohzt von Gold: — ein prächtig Epaulett..

Sulpiz.

Wie! wenn Er's wär'; Poß Bomb' und Bajonet,  
Das würd' ein tüchtig Donnerwetter geben;  
Den Sturm, den Wirrwarr möcht' ich wohl erleben;

Hortensio.

Ich seh' es kommen, unser Ballast hier  
Wird nächstens noch zum General-Quartier.

(Hortensio und Sulpiz gehen ab.)

### Vierte Scene.

Marie, dann Soldaten.

Marie.

So soll mein Schicksal denn entschieden sein!  
Hier kann und will ja Niemand Schutz mir leih'n.  
Sie wollten mich bestechen; o vergebens!  
Mich blenden Schätze nicht, nicht leerer Schein!  
Die Qual verschweigen soll ich meines Lebens,  
Und nur durch Hoffnung athmen noch allein.  
Mit Seid' und Sammt, mit Spitzen, Edelsteinen,  
Verhüll' ich Jedem meinem Schmerz;



Che mi giova esser bella alla fine  
 S'egli sol non mi deve veder.  
 Per si fatal contratto  
 Tutto è letizia intorno  
 La mia Sventura compirò intal giorno.

(Si sente da lontano il suon d' una marcia)

Ma cosa sento mai? ah m'illudessi  
 Questa marcia guerriera... oh son pur dessi!  
 O trasporto, o dolce ebbrezza!  
 Son gli amici del mio cor.  
 Bel piacer di giovinezza  
 Ritornate almen con lor  
 Viva la Francia  
 E i lieti dì  
 Vivan le gioje -  
 Che amor nudrì.  
 Evviva la gloria  
 Che cinge il valor,  
 Mi reca vittoria  
 La pace del cor.

Coro.

È lei nostra figlia,  
 Qual piacer, qual destin!  
 L'antica tua famiglia  
 Ti vede al fin,  
 Evviva la Francia  
 Salvezza alla gloria,

Warum nur soll ich And'ren schön erscheinen,  
Da er mich nicht erblickt, dem treu mein Herz.  
Ach, ringsher weckt mein Brauttag Freud' und Glück,  
Und doch vollendet er mein Mißgeschick.

(Man hört von Weitem die Klänge eines Marsches.)

Was hör' ich? Täuschung, falsch hab' ich ver=  
nommen;

Doch dieser Kriegermarsch! Sie sind's sie kommen!  
Die alten Freunde zu erblicken,  
O nie gehoffte Seligkeit!

Mit ihnen naht, mich zu beglücken,  
Ihr Freuden meiner Jugendzeit.

Hoch, hoch soll Frankreich leben,

Hoch jeder Tag der Lust;

Und jenes Wonnebeben,

Das Liebe schenkt der Brnst.

Hoch soll der Ruhm auch leben,

Des Tapfren höchstes Gut;

Denn Sieg hat mir gegeben

Stets Fried' und frohen Muth.

Chor.

Ha, uns're Tochter, Waffenbrüder!

Welch Glück, zu finden Dich, Marie!

Schau, die Familie siehst Du wieder,

Die alte, sie vergaß Dich nie.

Hoch, dreimal hoch soll Frankreich leben,

Sein Ruhm, der weit die Welt durchflog;

Ah viva la pace,  
La pace del cor.

**Scena V.**

Maria, Tonio, Sulpizio e Coro.

Sulpizio.

Oh camerati, amici!

Coro.

Vè Sulpizio!

Sulpizio.

Sì, Sulpizio in persona, che vi stringe  
E v'abbraccio tutti quanti;  
Tomasso! Ambrogio! Piero! nessun manca  
All' Appello . . .

Maria.

Oh sì, nessuno!

Tonio.

E neppur Tonio.

Maria.

Ah Tonio mio! ma guarda, ha uno Spallino!

Tonio.

Oh per Bacco! quand' un s' è messo in testa

Der Fried' auch, der stets Glück gegeben,  
Des Herzens Friede lebe hoch.

### Fünfte Scene.

Sulpiz, Marie, Tonio und Chor.

Sulpiz.

O Freunde, Kameraden!

Chor.

Schau, Sulpiz!

Sulpiz.

Ja, ja, er selbst, der warm die Hand Euch drückt  
Und sammt und sonders jubelnd Euch umarmt,  
Ambrosius, Peter, Thomas! ei wahrhaftig,  
Da fehlt ja auch nicht einer beim Appell.

Marie.

Nicht einer; wirklich...

Tonio.

Ja selbst Tonio nicht.

Marie.

Mein Tonio! sieh! er trägt das Epaulette.

Tonio.

Ei, das versteht sich; hat man's in der Welt  
Nur einmal fest sich in den Kopf gesetzt,

Di morir sul campo dell' onore,  
Non c'è che dir . . . o sale in alto, o muore.

Sulpizio.

Ma voi, miei buoni amici, un bicchierino  
Forse ne bebereste . . .

Coro.

Figurarsi!

Maria.

E se torna la Zià.

Sulpizio.

Stasan celati in fondo al parco.

**Scena VI.**

Ortensio, e detti.

Ortensio.

Misericordia!

Sulpizio.

Senza tante smanie

A costor fate dare una bottiglia.

Ortensio.

Ce ne vuole una botte.

Sulpizio.

Meno ciarle sien gl' ordini eseguiti . . .

E se resiste . . .

Zu sterben auf dem blutigen Bett der Ehren;  
Da ist es klar! man steigt hoch, oder — fällt.

Sulpiz.

Kam'raden, möchtet Ihr ein Gläschen Leeren?

Chor.

Er fragt noch!

Marie.

Aber kommt die Tant', o weh!

Sulpiz.

Sie bleiben fern im Park. Hortensio, He!

### Sechste Scene.

Hortensio, die Vorigen.

Hortensio.

Barmherzigkeit!

Sulpiz.

Holt ohne solch Geschrei  
Für diese eine Flasch' herbei.

Hortensio.

Ach, dazu ist wohl kaum ein Faß genug.

Sulpiz.

Folgt dem Kommando ohne Widerspruch,  
Denn sonst...

**Ortensio.**

Io poi...

**Sulpizio.**

Gia intesi siamo.

**Coro.**

**Andiam.**

**Ortensio.**

No, che non vengo.

**Coro.**

**Andiam, andiamo.**

(I Soldati e Ortensio partono.)

## **Scena VII.**

**Maria, Tonio, Sulpizio.**

Stretti insiem

Tutti tre,

Qual ardor!

Qual piacer!

Non può il cor

Sostener

Tal favor,

Tal merce,

Non può il cor

Hortensio.

Nun sonst?

Sulpiz.

Ihr werdet mich versteh'n.

Chor.

Fort!

Hortensio.

Nein, ich nicht!

Chor.

Fort, vorwärts marsch, wir geh'n.

(Hortensio und der Chor gehen ab.)

### Siebente Scene.

Marie, Tonio, Sulpiz.

Terzett.

O des Glück's! wir Drei

Neu vereint und treu!

Welche Seligkeit,

Nach der Trennung Leid.

Uebermaaß der Lust,

Kaum faßt dich die Brust!

Solch ein Augenblick

Spendet Himmelsglück;

Uebermaaß der Lust,



Sostener  
Siamo quà  
Tutti tre;  
Dolce memoria,  
Bel tempo andato  
Da noi lontano  
Ti sei portato,  
Ma tornerà.

**Maria.**

Il tempo andato  
Tornò per me  
A lui vicin,  
Vicino a te.

**A tre.**

Stretti insiem, ecc...

**Tonio.**

Parlar tu dei per me...

**Maria.**

Per lui tu dei parlar.

**Tonio.**

Premair dei la mia fe.

**Maria.**

Ne devi poi tardà.

**Sulpizio.**

Ma, ma, ma...

Raum faßt Dich die Brust.  
 O des Glücks! wir Drei  
 Neu vereint und treu!  
 O Erinnerungs-Glück!  
 Heit're, schöne Stunden,  
 Ihr wart uns entschwinden,  
 Heil, ihr kehrt zurück.

Marie.

Die entflohenen Stunden  
 Kehren wieder, ja!  
 Wir sind neu verbunden,  
 Ihr, Ihr seid mir nah.

Marie, Tonio, Sulpiz.

O des Glücks! u. s. w.

Tonio.

Du mußt jetzt für mich sprechen, Kamerad.

Marie.

Ja, Du mußt für ihn sprechen, Freund, Du mußt...

Tonio.

Du mußt die Tren mir lohnen in der That...

Marie.

Du mußt, Sulpiz, es ohne Zeitverlust.

Sulpiz.

Ja, aber, aber...

**Maria. Tonio.**

Non c'è ma.

**Sulpizio.**

Ma udite, udite, almen.

**Tonio.**

La tua promessa è urgente.

**Sulpizio.**

Ma voi, voi non sapete . . .

**Maria.**

Ei m'ama immensamente.

**Tonio.**

Il cor ha la sua fè.

**Maria.**

Non posso amarne un altro,  
Se l'amor suo mi diè.

**Sulpizio.**

Al diavol voi, e me.

**Tutti.**

Stretti insiem tutti tre, ecc.

### **Scena VIII.**

**Marchesa e detti.**

**Marchesa.**

Che vedo? Un' Ufiziale . . . e voi Sulpizio  
(a Tonio.)

Qui rinchiuso con lor? chi siete?

Marie, Tonio.

Aber? nicht doch, nein!

Sulpiz.

Ja, aber hören müßt Ihr, wenn man spricht.

Tonio.

Du weißt, Dein Fürwort wird uns nöthig sein.

Sulpiz.

Ja, aber, aber — Ihr — wißt noch nicht...

Marie.

Doch Tonio liebt mich über alle Maßen.

Tonio.

Von seiner Treue kann das Herz nicht lassen.

Marie.

Und da er seine Liebe mir nie bricht,  
Bleib' ich ihm auch treu, ich versichre Dich.

Sulpiz.

Ja, aber... Hol' der Teufel Euch und mich.

Marie, Tonio, Sulpiz.

O des Glücks! u. s. w.

### Achte Scene.

Die Marquise, die Vorigen.

Marquise.

Wie, was? Ein Offizier? und Ihr, Sulpiz,  
Mit diesen hier beisammen?

(Zu Sulpiz.)

Sagt, wer seid Ihr?

**Maria.**

Oh Zia!

Quest' è quel Tonio, che salvommi un giorno  
Da certa morte; quest' è l' amor mio.

**Marchesa.**

Che amante abbietto?

**Tonio.**

Signora!

**Marchesa.**

Zitto!

Al Duca Hakentorp sposa è Maria.

**Sulpizio.**

Cioè (perdoni) sbaglia un po' la zia,  
È promessa soltanto suo malgrado,  
Ed or che Tonio Capitano è fatto,  
E che la vuole . . . va a monte ogni contratto.

**Marchesa.**

Come Sulpizio? voi . . .

Voi così parlate? voi che sapete.

**Tonio.**

Ma Signora! . . .

**Marchesa.**

Uscite . . .

Ne qui osate mai più di porre il piede.

**Tonio.**

Qual baldanza è la vostra? io vado, e torno,  
Maria sarà mia sposa al nuovo giorno.

(Tonio parte.)

Marie.

Denselben Tonto seht Ihr hier vor Euch,  
Der einst vom sich'ren Tode mich errettet:  
Derselbe, theure Tante, den ich liebe.

Marquise.

Du Gott! welch ein Geliebter!

Tonio.

Gnäd'ge . . .

Marquise.

Still!

Marie ist Braut des Herzogs Sakentorp.

Sulpiz.

Das heißt, verzeiht — die Tante irrt ein wenig;  
Marie ist Braut nur wider ihren Willen;  
Da aber Tonto Capitain geworden,  
Und sie zur Frau begehrt; so ist es richtig:  
Der erste Eh'kontrakt wird null und nichtig.

Marquise.

Wie! so, Sulpiz, sprecht Ihr? Ihr, der vernommen...

Tonio.

Doch, Frau Marquise . . .

Marquise.

Geht, und wagt es nie

Hier über meine Schwelle mehr zu kommen.

Tonio.

Das ist zu kühn! ich gehe, doch Marie,  
Ich kehre wieder, um Dich zu befrei'n;  
Marie wird morgen meine Gattin sein.

(Tonio geht ab)

Sulpizio.

Bravo!

Marchesa.

Che dite?

Sulpizio.

Addio gli ho detto.

Marchesa.

E voi...

Ritiratevi tosto, invan piangete...

Maria.

Parto: ma Tonio...

Marchesa.

E quando obbedirete?

(Maria parte.)

### Scena IX.

Marchesa, Sulpizio.

Marchesa.

Fermatevi Sulpizio.

Chiudete quella porta, ve ne prego.

Sulpizio.

(Chè dir vorrà?)

Marchesa.

Sapete che le nozze

Son vicine.

Sulpiz.

Schön!

Marquise.

Was sagt Ihr?

Sulpiz.

Ich sag' ihm nur Adieu!

Marquise.

Und Du, Marie, gleich auf der Stelle geh!  
Du weinst umsonst!

Marie.

Doch Lonto nur allein...

Marquise.

Wellebt es bald gehorsam mir zu sein?

(Marie geht ab.)

### Neunte Scene.

Die Marquise, Sulpiz.

Marquise.

Sulpiz, mein Freund, ich bitte, bleibt noch hier;  
Dann seid so gut, verschließt dort jene Thür.

Sulpiz.

(Was hat sie vor?)

Marquise.

Die Hochzeit kommt heran.



**Sulpizio.**

Ed ancora la ragazza!

È più che mai testarda, ed insistente.

**Marchesa.**

Obbligarla convien.

**Sulpizio.**

Eh piano un pò; non ne faremo niente.

**Marchesa.**

Ho gran fiducia in voi.

**Sulpizio.**

Che far portrei?

**Marchesa.**

Un gran segreto confidar dovrei.

Alla vostra onestà . . .

**Sulpizio.**

Parlate pure!

**Marchesa.**

Amaste un giorno?

**Sulpizio.**

(O dio!) Cosa intendete?

**Marchesa.**

Eccovi un foglio!

**Sulpizio.**

A me?

**Marchesa.**

**Si, lo leggete.**

Sulpiz.

Schon wieder fängt sie von dem Mädchen an!  
Der treibt kein Mensch das Widerspenst'ge aus.

Marquise.

Man müßte sie verpflichten; wenn man nun...

Sulpiz.

O sachte, sachte! — nein! da wird nichts d'raus.

Marquise.

Glaubt, ich vertrau' Euch sehr.

Sulpiz.

Was kann ich thun?

Marquise.

Ein tief Geheimniß sollt Ihr jetzt erfahren;  
Ihr seid so brav.

Sulpiz.

Sprecht nur, ich will's bewahren.

Marquise.

Einst liebt' ich!

Sulpiz.

(Gott!) Was treibt zu diesem Schritte? ...

Marquise.

Hier ist ein Blatt.

Sulpiz.

An mich?

Marquise.

Ja, lest ich bitte.

Sulpizio.

(legge.)

Educata nella mia gioventù troppo severamente, e toltami ogni via di conoscere la società... al primo comparire nel mondo, vidi un giova Ufiziale Francese; mi piacque.... lo amai.... partiva.... Da un matrimonio clandestino ebbi una figlia...! Circondato poscia il suo Reggimento dall'inimico, ei dovette salvarsi con la figlia... d'allora, più novella nè di lui nè della bambina. Ora una mano celeste a me la guida; ma per mio rossore publicar non posso in faccia agli uomini, per legami di famiglia, per inimicizia nazionale che fui sposa... e quella che ad ogni instante abbraccio... quella Maria, che voi mi rendeste, quella è mia figlia...

(La Marchesa si getta a' piedi di Sulpizio piangendo.)

Sulpizio.

Ah Signora!...

Marchesa.

Tacete!

Sulpizio.

Voi... la lettera adunque, e che far posso? Disponete di me come or piace...

Sulpiz.

(Liest.)

In meiner Jugend allzustreng erzogen, und jeder Gelegenheit beraubt, gesellschaftliche Verhältnisse kennen zu lernen, sah ich bei meinem ersten Erscheinen in der großen Welt, einen jungen französischen Offizier; er gefiel mir, ich liebte ihn, er reiste ab. Uns're geheime Ehe beschenkte uns mit einer Tochter. Als später das Regiment meines Vaters vom Feinde umgangen ward, wollte er mit dem Kinde sich retten; seit jener Zeit fehlt mir jede Nachricht, sowohl von ihm als von meiner Tochter. Die Hand des Himmels führt sie jetzt mir zu, aber — ich bekenne es mit Erröthen — meiner Familienverbindung, meines Nationalhasses wegen, mag ich nicht erklären, daß ich vermählt gewesen. Die, welche ich so oft auf das Innigste umarme, dieselbe Marie, welche Ihr mir zurück gegeben: sie ist meine Tochter.

(Die Marquise wirft sich weinend zu Sulpiz Füßen.)

Sulpiz.

Ah Frau Marquise!

Marquise.

Still um Gottes Willen!

Sulpiz.

Ihr — dieser Brief — sagt nur, was soll ich thun? Verfügt mit mir, ganz wie es Euch beliebt.

**Marchesa.**

Al Duca Hakentorp la persuadete  
Di passar in isposa, e sopra tutto  
Non svelate il mistero.

**Sulpizio.**

Vado, volo...

Maria... Sarà... già voi... perchè v'intendo.

**Marchesa.**

Andate presto.

**Sulpizio.**

Io volo.

**Marchesa.**

Ed io v'attendo.

(Sulpizio parte.)

**Scena X.**

La Marchesa, il Notajo, poi Sulpi-  
zio, e Coro d'invitati.

**Il Notajo.**

Del Duca ho la procura, a cui sol manca  
La firma della sposa.

Marquise.

Wohl, so versucht Marie'n zu überreden,  
Dem Herzog Sakentrop sich zu vermählen:  
Vor Allem, gebt nicht mein Geheimniß preis.  
Sulpiz.

Ich geh', ich eile, o Marie — ich weiß...  
Sie wird...und Ihr — ah, ich verstand Euch  
gleich.

Marquise.

Eilt, eilt.

Sulpiz.

Ich fliehe.

Marquise.

Ich erwarte Euch.

(Sulpiz geht ab.)

### Zehnte Scene.

Die Marquise, der Notar, dann Sulpiz  
und die Gäste.

Notar.

Der Herzog hat die Vollmacht mir gegeben;  
Und nichts fehlt, als die Unterschrift der Braut.

**Marchesa.**

**Che qui sen vien.**

**Tutti.**

**Davvero! ell' è vezzosa.**

**Scena XI.**

**Maria, i detti, poi Tonio.**

**Marchesa.**

**Maria!**

**Maria.**

**Cara madre!**

**Marchesa.**

**O figlia, zitto!**

**Sulpizio.**

**Giudizio!**

**Coro.**

**Un compimento avrà la festa!**

**Maria.**

**Deggio segnar?**

Marquise.

Sie ist dazu bereit. Da kommt sie eben.

Chor.

Beim Himmel, Schön'res hat man nie geschaut!

### Filfte Scene.

Marie, die Vorigen, zuletzt Tonio.

Marquise.

Marie!

Marie.

O theure Mutter!

Marquise.

Still, mein Kind,  
Vergiß nicht, daß wir hier vor Zeugen sind.

Sulpiz.

Ganz richtig!

Chor.

Welch ein Festtag voll Entzücken!

Marie.

So unterschreib' ich?



**Marchesa.**

Ah, la mia brama è questa.

**Tutti.**

Giusto ciel, quali grida, qual chiasso!

**Tonio.**

Mi seguite.

**Tutti.**

A che vengon costor?

**Scena ultima.**

**Coro di Soldati, e detti.**

**Coro di Soldati.**

Ti rincora amata figlia,  
Per giovarti siamo quà,  
D'ogni mal la tua famiglia  
Te difendere saprà.  
Tergi il pianto, affrena il duolo,  
In noi fede aver puoi solo;  
Se ogni speme in te svani,  
Per te sola ognuno è qui.

Marquise.

Es wird mich beglücken.

Chor.

O, Himmel, welch Getöse, welch Geschrei!

Tonio.

Folgt mir.

Alle.

Was führt die Kriegerschaar herbei?

Letzte Scene.

Die Vorigen, Soldaten.

Chor der Soldaten.

Heure, trocken Deine Zähren,  
Dich zu schützen kommen wir;  
Jedes Leid Dir abzuwehren,  
Sind die treuen Deinen hier.  
Muth, verbanne Deine Schmerzen,  
Uns vertrauen darfst Du ja;  
Schwand auch Hoffnung Deinem Herzen:  
Muth, mein Kind, wir sind Dir nah!

**Tonio.**

La misera forzata  
Si vuol da voi salvata,  
Lei sola è il nostro bene,  
Nè ci si dee rapir.  
Nè trarla ad un' Imene,  
Ch' ella non può compir.

**Soldati.**

Vivandiere il reggimento  
L'ha veduta e l'adorò.

**Donne.**

Qual orror, oh avvilitamento!

**Sulpizio.**

(La marchesa in cor gelo.)

**Donne.**

Vivandiera!

**Maria.**

Sì,

Quando fanciulla ancor l'avverso fato,  
In mezzo a strage orribil mi gettò,  
Essi la mia miseria han ricovrato  
E ciascun dalla morte mi salvo.

Tonio.

Diese Nermste zu befrei'n,  
Zog das Regiment hier ein.  
Ja, wir wissen vor Gefahren  
Unser Kleinod wohl zu wahren;  
Von verhaßtem Cheband  
Soll befreit sein ihre Hand.

Soldaten.

Sie war einst unsere Marktenderin,  
Da sah er sie und gab sein Herz ihr hin.

Chor der Frauen.

Ha! solche Schmach ward nie erlebt.

Sulpiz.

(Der Frau Marquise Herz erbebt.)

Frauen.

Wie, wirklich Marktenderin? sprich!

Marie.

Ja, Marktenderin war ich.  
Noch war ich Säugling, als mich ohn' Erbarmen  
Mein Schicksal warf in Kampf und Kriegenoth;  
Da fand ich Schutz in ihren Vaterarmen,  
Ein Jeder schirmte treu mich vor dem Tod.

Ah il cor non può scordar,  
Chi lo potè salvar.

**Donne.**

A vil non può tenersi,  
Se già confessa il vero:  
Se il labbro suo è sincero,  
Se aperto mostra il cor.

**Marchesa.**

Tutto è palese, che far deggio adesso?

**Tonio.**

Che dirà mai?

**Maria.**

Ne moriro!

**Marchesa.**

T' arresta.

Per me si gran dolor, per me soltanto!

**Tutti.**

Oh ciel! che intende dir!

**Marchesa.**

Deh vieni!

Sacrificar non voglio un cor sì bello.

O wie vergäße sie mein dankbar Herz,  
Die mich bewahrt vor Todesgraus und Schmerz.

Frauen.

Gelt, sie ist dennoch ehrenwerth,  
Wenn sie die Wahrheit nicht geschmäht;  
Wenn Alles, was ihr Mund erklärt,  
Im Herzen ihr geschrieben steht.

Marquise.

Sulpiz, sie wissen Alles, was jetzt thun?

Tonio!

Was sagt sie nun!

Marie.

Ich sterbe!

Marquise.

O, halt ein!  
Um mich solch großes Weh, um mich allein?  
Halt ein!

Alle.

O Himmel, was beginnt sie nun?

Marquise.

Nein, opfern kann ich nicht solch schönes Herz;

Taccia l'orgoglio,  
E quel ch'ella sceglieva amante onesto  
Alfin ottenga.

Tutti.

Qual è desso?

Marchesa.

È questo.

Sulpizio.

Và ben.

Maria.

Tonio!

Tonio.

Maria!

Sulpizio.

Bravo, Signora Zia,  
Se ne avessi il mostraccio,  
Le darei proprio un militare abbraccio.

Maria,

Nel dolce incanto  
Di tal momento,  
Balzar mi sento  
D'ebbrezza il cor.

Mein Stolz verstummt, so schweige auch Dein  
Schmerz;  
Er, den Du Dir zum Gatten selbst erwählst,  
Er sei's.

Alle.

Wer?

Marquise.

Diesem hier wird sie vermählt!

Sulpiz.

Ah, Bravo!

Marie.

Tonio!

Tonio.

Du, Marie, mein.

Sulpiz.

Bliß, Frau Marquise, Tante, das war fein;  
Und hätt' ich nicht solch ungeheuern Bart,  
So küßt' ich derb Euch nach Soldatenart.

Marie.

Dem süßen Zauber hingegeben,  
Den solch ein Augenblick mir schenkt,  
Fühl' ich mein Herz vor Wonne beben,



In te soltanto  
Rapita è l' alma,  
Respira il cor.  
Ah! pria che all' estasi  
Soccomba il core,  
Al seno stringimi  
Sgombra il timore;  
Immenso è l' estasi  
Del mio piacer.

F i n e.

In sel'ge Trunkenheit versenkt,  
Durch Dich nur athm' ich voll Entzücken,  
Dein Bild allein füllt meine Brust,  
Komm', komm', mich an Dein Herz zu drücken,  
Daß meines nicht vergeh' in Luft!  
O nie geahnte Seligkeit,  
Vergessen machst Du jedes Leid.

E n d e .

---

Gedruckt bei W. Moeser und Kühn in Berlin,  
Stallschreiberstraße Nr. 34.

---

54.491.646